

## Palabra(s) en el tiempo

*Ni mármol duro y eterno  
ni música y pintura,  
sino palabra en el tiempo.*

Antonio Machado

El número XX de la revista *Verba Hispanica* se publica con motivo de dos importantes aniversarios: treinta años de las cátedras de lengua española y literaturas española e hispanoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, que se cumplieron el año pasado y se conmemoraron en noviembre de 2011 con el Tercer Simposio Internacional *La percepción del tiempo en lengua y literatura* organizado por dichas cátedras, y veinte años desde la primera publicación de *Verba Hispanica* en 1991.

¡Cómo pasaron volando todos estos años! Parece que fue ayer cuando, gracias al espíritu quijotesco del profesor Mitja Skubic, se iniciaron los estudios hispánicos en la Universidad de Ljubljana y diez años después se publicó el primer número de nuestra revista: *Foi um momento, e já passou*, escribe Fernando Pessoa en su *Livro do Desassossego*. El tiempo es muy tramposo, es un concepto abstracto y concreto a la vez. No lo podemos tocar, ver, oír ni oler, no es algo palpable pero sí lo sentimos en nuestro cuerpo, en nuestra alma. Nos deja huellas al pasar y transcurre sin piedad: *Sinto o tempo com uma dor enorme*, canta Pessoa. Las horas, días, semanas, meses y años se van para no volver nunca más. Como bien lo dice Francisco de Quevedo:

Ayer se fue; mañana no ha llegado;  
hoy se está yendo sin parar un punto:  
soy un fue, y un será, y un es cansado.

¿No es maravillosa esta manera de expresar el fluir del tiempo con los paradigmas verbales llamados tiempos verbales en español por ser considerado el verbo la imagen del tiempo? La lengua busca medios lingüísticos para expresar el tiempo y se sirve de muchas posibilidades de las que dispone. Nuestra condición humana de ser y estar en el tiempo y en el espacio nos

preocupa desde siempre. El ser humano desea encontrar una manera de explicar, estudiar, definir, entender, percibir, expresar el tiempo desde el inicio de su existencia en el planeta.

El presente número de *Verba Hispanica* aborda el tema siempre actual de la problemática del tiempo. Los cincuenta y un artículos divididos en dos volúmenes dedicados a la percepción del tiempo en la lengua (XX/1) y la literatura (XX/2) son estudios basados temáticamente en las ponencias presentadas en el simposio *La percepción del tiempo en lengua y literatura*, escritos por eminentes hispanistas y lusitanistas, investigadores y profesores procedentes de numerosos países que tratan temas sobre la expresión del tiempo a partir de diferentes perspectivas: desde aspectos lingüístico-pragmáticos y léxico-semánticos, pasando por análisis contrastivos de la descripción temporal en la traducción así como aproximaciones didácticas a las categorías de tiempo y aspecto verbales, hasta la función narrativa e interpretación de estas categorías en textos literarios.

Con este número la revista *Verba Hispanica* se viste de gala y adquiere nueva imagen: una rica encuadernación con una elegante portada y la contraportada en papel marmolado basado en la tradición del marmoleado español. También adquiere carácter hispánico la tipografía, ya que la revista se imprime en Espinosa Nova, interpretación digitalizada de los tipos de Antonio de Espinosa, segundo impresor mexicano (1559) y probablemente el primer fundidor y tallador de caracteres en América, realizada por el actual maestro tipógrafo mexicano Cristóbal Henestrosa.

Esperemos y deseemos que la revista *Verba Hispanica* y los estudios de español en Eslovenia –y, porqué no, de portugués en un futuro ojalá no demasiado lejano– tengan buen viento y puedan hacer frente a las tormentas que acechan en el horizonte, a fin de continuar y avanzar con su labor docente, investigadora y cultural.

Jasmina Markič

Este número especial de *Verba Hispanica*, como muchos anteriores, no habría sido posible sin el gran empeño de Barbara Pihler y especialmente de Maja Šabec, que han trabajado no sólo con las razones de la cabeza sino también con las incomprensibles verdades del corazón.

Branka Kalenić Ramšak